



**1st Call for H.F.R.I. Research Projects
for the Support of Faculty Members and Researchers
and the Procurement of high-cost Research Equipment**

PROJECT TITLE

**CREATIVE MULTILINGUALISM: FROM PRACTICE TO
RESEARCH TO EDUCATION (MEinART)**

PROJECT NUMBER

HFRI-FM17-710

HOST INSTITUTION

UNIVERSITY OF THESSALY

PRINCIPAL INVESTIGATOR

GEORGE ANDROULAKIS

DELIVERABLE 21

**PROJECT PAPER 4
ON THE FINDINGS OF WP4**

University of Thessaly

Greek Language and Multilingualism Laboratory

Thematic Workshop “Current Trends in Language Learning with Refugees”

25th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL)

“Exploring creativity, digitality and translanguaging
for an effective language education
with adult refugees”



George Androulakis,
Roula Kitsiou,
Mariarena Malliarou
& Sofia Tsioli



Thessaloniki,
13-15.05.2022

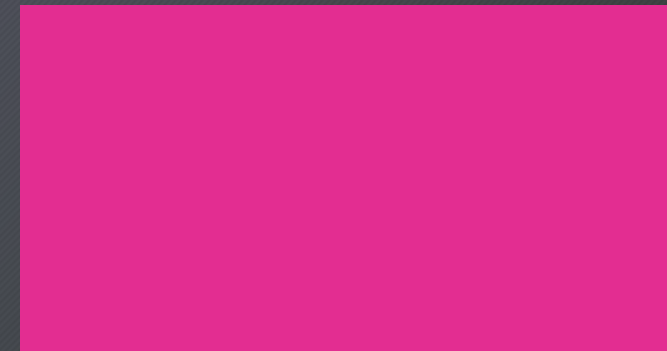
Outline

- Greek Language and Multilingualism Lab: **objectives** and **profile** of the **team**
- Language education for migrants and refugees: **interventions** & the **evolution** of GLML'S **methodological choices**
- **Creativity** and **arts-based approaches**: examples from educational actions
- Current **socio-political reality** in the Greek schools and the **need to take action**

The research project MEinART was supported by the Hellenic Foundation for Research and Innovation (H.F.R.I.) under the “1st Call for H.F.R.I. Research Projects to support Faculty Members & Researchers, and the Procurement of High-and the procurement of high-cost research equipment grant” (Project Number: HFRI-FM17-710).



Language education for migrants and refugees: interventions & the evolution of GLML'S methodological choices



The Greek sociopolitical context (2009-2020)

- Since 2009 economic and social crisis characterizes Greece.
- Since 2015 there is extended migration due to the large refugees flows (2015-)
- Emergence of far right-wing ideology [elections of 2015: SYRIZA 35,5%, New Democracy 28%, Golden Dawn 7% (3rd party, 18 seats in the Greek Parliament, SYRIZA -left-wing party coalition with ANEL **right-wing party = government] - nationalism, racism, xenophobia
- EU-Turkey Deal (Agreement) - March 2016 - Greece turns into an encampment country - in limbo
- Informal “schools” are operated by local and international NGOs
- Formal Education: Greece has established two main programs at public schools a) a pre-existing morning “integration” program (ZEP/Zones of Educational Priority) expanded to help children from asylum-seeking families integrate classes with Greek peers; and b) an afternoon “reception” program (DYEP) for children who do not read or write Greek and may have been out of school for long periods. Both are limited in scope.

Main characteristics of the project MEINART

- Bureaucracy issues and adversity as important factors of obstructing the project's implementation
- Emphasis on the research dimension in order to design data-driven and more relevant educational interventions of public pedagogy for refugee women
- Needs analysis (Long 2005): linguistic, communicative, social →
 - ❑ Social anthropologists- individual or group interviews & focus groups
 - ❑ sociolinguists, applied linguists, sociologists of education - interviews
 - ❑ interdisciplinary ethnographic research: fieldwork, interviews, diaries
- Adoption of the **task-based approach** as the most suitable methodology based on the results of the needs analysis
- Development of **creative, multimodal** and **innovative** educational material
- **Training sessions** for educators on the use of the task-based methodology (Van den Branden 2006)
- Alternative methods of teaching applying a) **digitality** (e.g. blended learning), and b) **arts-based approaches**.

What do educators do?

- They find it hard to implement the **task-based approach**.
- They prefer **more traditional** approaches.
- **Translanguaging** may emerge in a natural way in the classroom as a means to understand the target-language, but awareness about it is not given
- **Training** and **seminars** are not enough to question established beliefs such as the **importance of grammar** in teaching the target-language.
- **Grammar** seems to be important also for **students** (the way they are used to learn)
- **Learning spaces**
- Emphasis on the **target-language** and on acquiring **language structures** (a continuum of structuralist to task-based approaches)

Reflection on the evolution of our methodological choices

- From a local intervention (ELMEGO) → to a national level including 7 cities (MATHEME)
- Transforming **needs analysis**-the research process from the first stage that would inform the following stages with data (ELMEGO) → to a stage of participants-researchers' **mutual empowerment** (was included in the research objectives) (see Androulakis, 2013, Androulakis et al., 2016)
- **Translanguaging practices** emerging in a natural way on the field (used by researchers **intuitively**) (ELMEGO) → became part of **researchers preparation** and was perceived as a means to empower participants and break down hierarchies between researchers and participants. (MATHEME, MEINART)

Reflection on the evolution of our methodological choices for MEINART (1)

- The necessity of needs analysis in the context of extended migration is even more crucial! Because of refugees' **superdiverse groups**, **fluid conditions** and **needs**
- We had to **review concepts and terms** (e.g. family, age and how we should approach them when designing educational material)
- Transition to **community-based approaches**, from **FOR** → to **WITH**) («nothing about/for me without me») (see Androulakis et al., 2017)
- **Translanguaging** as a teaching method, as part of the material, as a **theoretical framework** (Wei, 2017, García, 2009)

Reflection on the evolution of our methodological choices for MEINART (2)

- From conventional task-based approaches (MATHEME) → to task-based learning and teaching with digital tools (PRESS)
- From technology-enhanced learning (MATHEME) → to blended learning (PRESS) (see Androulakis, Kitsiou & Tsioli, 2017) → to digitality as integrated part of learning (MEINART)
- From empowerment as an objective → to the concept of «subjective well-being» (Greyling, 2015, Werkuten & Nekuee, 1999)
- From teaching & learning Greek language → to learning specific uses of Greek language useful for specific chronotopic contexts/uses.

Creativity on multiple layers: examples from educational actions

Basic methodological choices of the interventions in the MEINART project

- Participatory design and participatory approach
- Culturally sensitive and multilingual content (at least 4 languages)
- Translanguaging practices (Learning objectives for refugees - learning objectives for teachers-educators, of expanding the language and cultural repertoires of students and educators, focus on competences AND capabilities, etc.)
- Task-based methodology
- CLIL methodology
- Blended learning principles
- Activities in real “place and time”
- Valorising different perspectives/“readings” of spaces
- **CREATIVITY**

Creativity

- Creativity in order to **integrate** the socio-political **complexity** into our educational interventions, “**legalize**” alternative ways of knowing and thinking, as critical and more just lens in order to **shape new ways of learning** (teaching and living).

as

- Multilevel lens for: 1) *designing processes*, 2) *educational material*, 3) *arts-based methods*, 4) *awareness raising*, 5) *evaluation and reflection processes*, 6) *deconstructing power relations*, 7) *team-building processes and intercultural friendships*, 8) *challenging dominant ideologies*, 9) *performing resistance and counter-narratives*

to

- Create and encourage a **HOPEland** → **Reduce** inequalities in participation - **Reduce** barriers from camps to the outside world - **Reduce** ethnic barriers

→ **MOVING FROM THE FORCED IMMOBILITY**



- Ethnographic fieldwork
- Politicalscape
- Linguistic landscape
- Soundscapes
- Artscapes

Creativity in different layers of the educational material

 Ακούμε τον διάλογο ξανά. Μετά τον διαβάσουμε σε ζευγάρια (Σ και Ψ).

Με το ταξί στην Αθήνα
Μεταφέροντας εκπαιδευτικά υλικά από τα γραφεία του ΕΑΠ
στον χώρο των μαθημάτων του PRESS

(μπαίνοντας στο ταξί) Σ – Γεια σας! Ψ – Γεια σας! Σ – Έλα, Παναγιώτη! Εε, πηγαίνουμε στη Σκουφά, ε, στο Free Thinking Zone, είναι ένα βιβλιοπωλείο, ε είναι στην αρχή της Σκουφά. Ψ – Δηλαδή, θες να βγω στην αρχή; Σ – Ε, ναι! Είναι, αρχή αρχή, είναι μετά την Ευρωκλινική, τι είναι αυτό το...; Είναι κάτι σε νοσοκομείο νομίζω.	(music playing on the background, The Zephyr Song, Red Hot Chili Peppers) Take a look It's on display for you Coming down No, not today Fly away on my zephyr I feel it more than ever And in this perfect weather We'll find a place together
(background music) <i>In the water where I center my emotion All the world can pass me by Fly away on my zephyr We'll find a place together All the world can pass me by Fly away on my zephyr We're gonna live forever</i>	
Σ – Εδώ, μήπως, μήπως έπρεπε να, α!, να στρίψουμε; Ψ – Ορίστε; Σ – Λέω, μήπως έπρεπε να στρίψουμε. Ψ – Η επόμενη, δεν είναι πιο κάτω να βρούμε; Σ – Ορίστε; Ψ – Πιο κάτω είναι νομίζω αριστερά. Σ – Εεεε, ναι! Αλλά δεν βγαίνουμε. Τέλος πάντων, βγαίνουμε πολύ μπροστά. Ψ – Αχ, το μπέρδεψα εγώ τώρα.	
(διαφημίσεις στο ραδιόφωνο) <i>Όλη η rock μουσική που αγαπάς – RED εδώ- στον RED 96,3.</i>	
Ψ – Πάμε εδώ αριστερά το πρώτο. Σ – Και ως κατεβόμπε της Σόλωνος. Ψ – Ναι. Εντάξει. Αυτή εδώ. Πάμε Σόλωνος αριστερά και πιο κάτω πάλι δεξιά που είναι η Σκουφά. Σ – Ναι. Βέβαια, μετά την Ιπποκράτους τώρα, έτσι; Δηλαδή, θα περάσουμε την Ιπποκράτους και μετά είναι η Χαριλάου, είναι, εδώ τι είναι; Ναι, στη Χαριλάου Τρικούπη θα κάνουμε δεξιά.	

مواسم العالم !

سو ، ريا ، علي ، و ليا التَقَطُوا بعض الصور (انظر الى الملحق) . اقصصها ، اندق فيها و اقصمها بحسب المواسم (الفصول) التي تنبئها . ماهو الجز في الصورة ؟ اعبر بجسدي كيف اشعر بكل فصل . ماهي الالوان التي اراها في الشتاء ، في الصيف ، في الربيع ، و في الخريف ؟ هل هي نفس الالوان التي رايتها في كل الاماكن التي حُتت فيها ؟

Διεκδικώ τα δικαιώματά μου ως γυναίκα

حقوقم را به عنوان یک زن ادعا می کنم

Claiming my rights as a woman

أطالب بحقوقی כאימרה

"A gender-equal society would be one where the word "gender" does not exist: where everyone can be themselves"~Gloria Steinem
 جامعه یا برابر جنسیتی آن جامعه می باشد که در آن کلمه جنسیت وجود ندارد و در آن همه یکسان هستند. گلوریا استاینم

"Μία κοινωνία ισότητας μεταξύ των δύο φύλων θα ήταν μία κοινωνία όπου η λέξη "φύλο" δεν υφίσταται: όπου ο καθένας μπορεί να είναι ο εαυτός του"~Γιολδρία Στέινεμ
 مجتمع متساو بین الجنسین يكون واحد حيث كلمة (جنس) لا توجد، حيث كل الأشخاص يستطيعون أن يكونوا أنفسهم . غلوريا ستینم

Δραστηριότητες σε πραγματικό χώρο και χρόνο

ننظم عرض للفيلم السينمائي (زهرة الصحراء) في مكان من اختيارنا ثم نشكل منشور لدعوة نساء الأخريات الى مكان عرض الفيلم . في نهاية الفيلم تتبع جلسة مناقشة عن الفيلم .



لغات بلا حدود
Γλώσσες χωρίς σύνορα



1

Languages without borders

زبان بدون مرز



Creativity & digitality: blended learning approaches



Μια πολύγλωσση πόλη/ A multilingual city

Βλέπουμε το βίντεο «Multilingual Thessaloniki Divercity» της Just Nasta.



We write down our ideas/ Γράφουμε τις ιδέες μας:

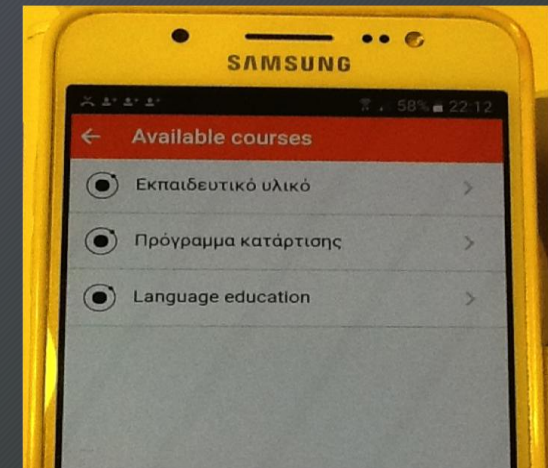
Which languages do you recognize in the video? Ποιες γλώσσες ακούγονται στο βίντεο;

Which social groups live in Thessaloniki according to the video / appear in the video? Ποιες κοινωνικές ομάδες ζουν στη Θεσσαλονίκη με βάση το βίντεο;

Which traditions do you recognize? Ποιες παραδόσεις αναγνωρίζετε;

What is your opinion of the Greek language compared to other languages you speak? Ποια είναι η δική σας γνώμη για την ελληνική γλώσσα σε σύγκριση με άλλες γλώσσες που γνωρίζετε;

Please answer [here](#)/ Παρακαλούμε απαντήστε [εδώ](#).



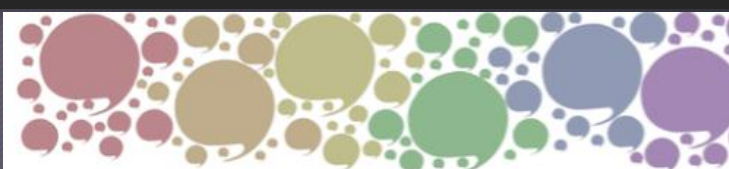
Arts-based approaches (drama, painting, tableaux vivants)



Creativity as resistance and counter-narratives



Creativity towards deconstructing power relations



اقرأ الكلمات التالية بما هي الصور و الأفكار التي تخطر بذهني عند قرائتها ؟

dance	رقص	χορός	رقص
-------	-----	-------	-----

اشاهد الفيديوهاث التالية . في أي الحالات أختار أن ارقص ؟



رقص مورد علاقه ام را به گروه نشان میدهم همراه با آهنگهایی که خودم می خوانم یا از اینترنت پیدا میکنم.



اقرأ الكلمات التالية بما هي الصور و الأفكار التي تخطر بذهني عند قرائتها ؟

dance	رقص	χορός	رقص
-------	-----	-------	-----

اشاهد الفيديوهاث التالية . في أي الحالات أختار أن ارقص ؟



علاقه ام را به گروه نشان میدهم همراه با آهنگهایی که خودم می اینترنت پیدا میکنم.

Μοιράζομαι τον αγαπημένο μου χορό με την ομάδα μου με συνοδεία μουσικής και τραγουδιών που τραγουδάω ή βρίσκω στο διαδίκτυο.

Creativity in evaluation and reflection processes

 **ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ**
PROSS- PROVISION OF REFUGEE EDUCATION AND SUPPORT SCHEME
Εκπαιδευτικές Υπηρεσίες
Ευρωπαϊκή Ανθρωπιά
Ομάδα Συντονισμού
Αννα Αλεξανδρίδου
Νίλη Δουκαλάκη
Σοφία Τσιλίκη

ΔΡΑΣΗ 10. ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΕΛΟΝΤΩΝ ΣΕ ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ-ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΕΝΤΑΞΗΣ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ
ΦΥΛΛΟ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

1. Ποια είναι τα συναισθήματά σας μετά το τέλος του προγράμματος; Μπορείτε να τα αποτυπώσετε ακόμα και ζωγραφίζοντας

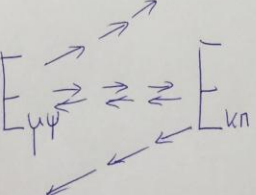
 Είμαι πολύ ικανοποιημένη.

2. Παρακαλούμε βαθμολογήστε το σύνολο του πρώτου κύκλου της κατάρτισης χρωματίζοντας τις συνιστώσες του εκπαιδευτικού προγράμματος (πολύ καλό έντονο χρώμα, ικανοποιητικό με αχνό χρώμα ανεπαρκές χωρίς χρώμα)

3 πολύ καλό

- περιεχόμενο 
- μεθοδολογική προσέγγιση 
- μεταδοτικότητα εισηγητών/εμφυσητών 
- σχέση με το αντικείμενο που σας ενδιαφέρει και τις ανάγκες σας 

3. Πως θα αξιολογούσατε τη σχέση αλληλεπίδρασης που αναπτύχθηκε μεταξύ των εισηγητών/εμφυσητών και των εκπαιδευτικών; Μπορείτε να αναπαραστήσετε τη σχέση με ένα σχήμα





Creativity for awareness raising

“Find refuge in art”



Chloé Kritharas Devienne & Muhamad Nakam,
"Reveries»

Faisal Khodsuz & Theo Prodromidis,
"Growing up to the beauty of speed"

Discussion

- Our responsibility?
- Our mission?

